|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ | Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for Our Lord Jesus Christ, was born in Bethlehem. | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was born in Bethlehem. | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was born in Bethlehem. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ1ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ:  ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. | Hail to the city of our Lord, the City of the Living, the dwelling of the righteous, which is Jerusalem. | Hail to the city of the Lord,  The city of the Living,  The dwelling of the righteous,  Jerusalem. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Hail to you O Bethlehem, the city of the prophets, who has foretold of, the birth of Immanuel. | Hail to you, O Bethlehem,  The city of the prophets,  Who have prophesied of  The birth of Emmanuel. | Hail to you, O Bethlehem,  The city of the prophets,  Who have prophesied of  The birth of Emmanuel. |
| Ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. | Today the True Light, has shone upon us, from the Virgin Mary, the pure Bride. | The True Light  Has shone upon us  Today, from the virgin,  Mary, the pure Bride. | The True Light  Has shone upon us  Today, from the Virgin,  Mary, the pure bride. |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲇⲉⲁ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | Mary gave birth to our Savior, the Good Lover of man, in Bethlehem of Judea, according to the sayings of the prophets. | Mary gave birth to our Saviour,  The good lover of mankind,  In Bethlehem of Judea,  According to the prophetic sayings. |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ | Isaiah the Prophet, proclaimed with a voice of joy, saying “She will give birth to Immanuel, our Good Saviour.” | Isaiah the Prophet,  Proclaimed with a voice of joy,  Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  Our Good Saviour.” |  |
| Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ. | Now the heavens rejoice,  And the earth is glad,  For she has born Immanuel for us,  We the Christian people. | Now the heavens rejoice,  And the earth is glad,  For she has born Emmanuel to us,  We, the Christian people. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀. | Therefore we are wealthy, with perfect gifts, and we sing with faith, saying Alleluia. | Therefore, we are rich  In al perfect fits,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |
| Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Alleluia Alleluia, Alleluia Alleulia, Jesus Christ the Son of God, was born in Bethlehem. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was born in Bethlehem. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | This is He to whom is due the glory: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |